

Glosario (inglés<>español) de siglas, acrónimos y abreviaturas de documentos médicos

Esther Vázquez y del Árbol*

Resumen: La relación lingüística entre el especialista y el paciente es frecuentemente compleja. El escaso tiempo destinado a cada consulta médica es el principal motivo que lleva al especialista a acortar la extensión y el número de palabras empleadas en sus anotaciones sobre un paciente. El traductor deberá realizar un ejercicio de síntesis, partiendo de su familiaridad con el campo temático, para poder descifrar al especialista. Este hecho representa el principal motor de la presente investigación: contribuir a la transmisión de documentos médicos dirigidos al paciente, aportando el desglose y traducción (inglés-español) de las siglas, acrónimos y abreviaturas más recurrentes en este campo de los servicios sociales.

Palabras clave: abreviaturas, acrónimos, siglas, traducción biosanitaria, traducción en servicios sociales.

English<>Spanish glossary of initialisms, acronyms, and abbreviations in medical documents

Abstract: The doctor-patient linguistic relationship is often complex. The limited time available for each medical visit is the main reason that physicians cut down the length and number of words used in their patient notes. The translator must carry out an exercise of analysis, based on his/her knowledge of the subject area, to be able to decode the doctor's message. This is the main motive of the research study presented here: to contribute to the transmission of patient-targeted medical documents, providing a detailing and (English-Spanish) translation of the most common initialisms, acronyms, and abbreviations within this social services field.

Key words: abbreviations, acronyms, biomedical translation, initialisms, public service translation.

Panace@ 2016; 17 (44): 87-97

Recibido: 2.V.2016. Aceptado: 2.XII.2016

1. Introducción

El especialista médico suele disponer de un promedio de tiempo muy reducido para poder atender a cada paciente, por lo que debe ser ágil en su reconocimiento, diagnóstico y anotaciones. Esta es la principal razón por la que el médico suele recurrir, tanto en lengua inglesa como española, a estrategias lingüísticas de reducción léxica —o abreviación, como la siglación, la apócope y los acrónimos— en sus escritos destinados al uso particular, al paciente o a otros especialistas. A su vez, teniendo en cuenta que el inglés es la *lingua franca* de la ciencia y de la tecnología, nos encontramos con un lenguaje médico sustentado por el léxico grecolatino, aunque influenciado por neologismos de origen anglosajón, tanto léxicos como sintácticos. De hecho, este lenguaje telegráfico y en cierto modo encriptado suele resultar incomprensible al paciente, lo que dificulta la relación y comunicación entre este y el especialista. Por tanto, cuando el traductor debe transferir esta información, se encuentra con dos caminos paralelos que difícilmente se cruzan: la vía del especialista y la del paciente. Este es el principal motivo del presente estudio: fortalecer los

puentes lingüísticos biosanitarios entre el médico y el paciente en un entorno cada vez más interdisciplinar y multicultural.

En lo referente a la obtención del corpus, partimos de una muestra de indicaciones posológicas, farmacológicas y recomendaciones conductuales. Así, analizamos una muestra documental compuesta por recomendaciones de uso y toma de fármacos, así como de hábitos terapéuticos saludables. Con respecto a los criterios de inclusión, procedimos a seleccionar únicamente los elementos verbales que se dan en un contexto situacional de relación médico-paciente. Para poder configurar un corpus bilingüe, seleccionamos numerosas abreviaciones en lengua inglesa —178 entradas— y en lengua española —157 entradas—, todas ellas procedentes de diversos modelos documentales en inglés y en español. Seguidamente procedimos a desglosar cada corpus en una tabla independiente, ordenada alfabéticamente, proporcionando la ampliación de cada elemento abreviado y proponiendo la traducción del mismo a la otra lengua, partiendo del equivalente acuñado en ese ámbito de estudio, como se puede observar en las tablas que mostramos a continuación.



* Universidad Autónoma de Madrid (España). Dirección para correspondencia: esther.vazquez@uam.es.

2. Glosarios

Tabla 1. Abreviaciones inglesas relativas a la toma y uso de fármacos

Elemento abreviado en inglés	Ampliación del elemento abreviado	Equivalente en español
AAA	<i>Apply to the Affected Area</i>	Aplicar en la zona afectada
AC	<i>Ante Cibos/Ante Cibus</i>	Antes de las comidas
AD	<i>Auris/Aurio dextra</i>	Oído derecho
<i>Ad Lib.</i>	<i>Ad Libitum</i>	Según se precise
<i>Admov.</i>	<i>Admove</i>	Aplique
<i>Agit.</i>	<i>Agita</i>	Agite
AL	<i>Ad Libitum</i>	Como se desee
<i>Alt. H</i>	<i>Alternis Horis</i>	En horas alternas
<i>Anti Bx/AB/Atb.</i>	<i>Antibiotic</i>	Antibiótico
<i>Amt.</i>	<i>Amount</i>	Cantidad
<i>Aq.</i>	<i>Aqua</i>	Agua
AS	<i>Auris Sinistra</i>	Oído izquierdo
AU	<i>Auris Utraque</i>	Ambos oídos
<i>BD/BID</i>	<i>Bis in Die</i>	Dos veces al día
<i>BDS</i>	<i>Bis Die Sumendum</i>	Dos veces al día
<i>Bol.</i>	<i>Bolus</i>	(Mono)dosis (generalmente intravenosa)
<i>BP</i>	<i>Blood Pressure</i>	Tensión arterial/Presión sanguínea
<i>BS</i>	<i>Blood Sample</i>	Muestra de sangre
<i>BS</i>	<i>Blood Sugar</i>	Glucemia
<i>BT</i>	<i>Bed Time</i>	Hora de dormir
<i>BW</i>	<i>Blood Work</i>	Muestra de sangre
<i>BW</i>	<i>Body Weight</i>	Peso corporal
<i>Bx/BX</i>	<i>Biopsy</i>	Biopsia
C	<i>Cum</i>	Con
<i>Cap.</i>	<i>Capsula</i>	Cápsula
CC	<i>Cum Cibos/Cum Cibus/Cum Cibo</i>	Con las comidas
CF	<i>Cum Food</i>	Con las comidas
CI	<i>Causa Ignota</i>	De origen desconocido
<i>Cib.</i>	<i>Cibus</i>	Comida(s)
<i>Cito Disp.</i>	<i>Cito Dispensatur</i>	A dispensar inmediatamente
<i>Comp.</i>	<i>Compound</i>	Compuesto
CM/CMS	<i>Cras Mane/Cras Mane Sumendus</i>	Mañana por la mañana
CN/CNS/ CV	<i>Cras Nocte/Cras Nocte Sumendus/Cras Vespere</i>	Mañana por la noche
<i>Coch. Min./Coch. Infant.</i>	<i>Cochleare Minimum/Cochleare Infantis</i>	Cucharilla de té/Cucharadita
<i>Coch. Mag./Coch. Max.</i>	<i>Cochleare Magnum/Cochleare Maximum</i>	Cuchara de mesa (<i>tablespoon</i>)
<i>Coll./Collyr.</i>	<i>Collyrium</i>	Colirio

Elemento abreviado en inglés	Ampliación del elemento abreviado	Equivalente en español
<i>Cont. Rem.</i>	<i>Continuantur Remedia</i>	(Pro)seguir con el tratamiento
<i>Corp.</i>	<i>Corpori</i>	Al cuerpo
<i>CS//C&S//C/S</i>	<i>Culture and Sensitivity</i>	Cultivo y antibiograma
<i>CST</i>	<i>Continue Same Treatment</i>	(Pro)seguir con el tratamiento
<i>D</i>	<i>Da</i>	Suministrar/Administrar
<i>D</i>	<i>Day</i>	Día
<i>Dc.//D/C//Disc.</i>	<i>Discontinue</i>	Interrumpir (tratamiento)
<i>D in Par. Aeq.</i>	<i>Dividatur in Partes Aequales</i>	Dividir en partes iguales
<i>Dan.</i>	<i>Dandus</i>	Percibir
<i>De D in D</i>	<i>De Die in Diem</i>	En días alternos
<i>Decub.</i>	<i>Decubitus</i>	Decúbito
<i>Deglut.</i>	<i>Deglutiatum</i>	A ingerir
<i>Dieb. Alt.</i>	<i>Diebus Alternis</i>	En días alternos
<i>Dieb. Tert.</i>	<i>Diebus Tertis</i>	Cada dos días
<i>Dil.</i>	<i>Dilue</i>	Disolver/Diluir
<i>Dimid.</i>	<i>Dimidium/Dimidius</i>	La mitad
<i>Disp.</i>	<i>Dispense</i>	Dispensar
<i>Dol. Urg.</i>	<i>Dolore Urgente</i>	Dolor urgente
<i>Dos.</i>	<i>Dosis</i>	Dosis
<i>DTD</i>	<i>Detur Talis/Tales Dosis</i>	Suministrar una dosis del mismo
<i>DW</i>	<i>Distilled Water</i>	Agua destilada
<i>Dup.</i>	<i>Duplum</i>	El doble
<i>Dx</i>	<i>Diagnosis</i>	Diagnóstico
<i>E Lact.</i>	<i>E Lacte</i>	Con/Acompañado de leche
<i>EMP</i>	<i>En Modo Praescripto</i>	En el modo prescrito/indicado
<i>En./Enem.</i>	<i>Enema</i>	Enema
<i>EOD</i>	<i>Every Other Day</i>	Cada dos días
<i>Ex Aq.</i>	<i>Ex Aqua</i>	En agua
<i>Feb. Dur.</i>	<i>Febre Durante</i>	Fiebre persistente
<i>Fl./Fld.</i>	<i>Fluidus</i>	Fluido/Líquido
<i>Freq.</i>	<i>Frequenter</i>	Frecuentemente
<i>Ft.</i>	<i>Fiat</i>	Realice/Suministre/Despache
<i>Ft. Garg.</i>	<i>Fiat Gargarisma</i>	Realice gárgaras
<i>FUO</i>	<i>Feber of Unknown Origin</i>	Fiebre de origen desconocido
<i>G/Gt./Gtt.</i>	<i>Gutta</i>	Gota
<i>Glu.</i>	<i>Gluc(a)emia</i>	Glucemia
<i>Grad.</i>	<i>Gradatim</i>	Gradualmente
<i>H/Hr./Hor.</i>	<i>Hora</i>	Hora

Elemento abreviado en inglés	Ampliación del elemento abreviado	Equivalente en español
<i>Hac Noct.</i>	<i>Hac Nocte</i>	Esta noche
<i>Hebdom.</i>	<i>Hebdomada</i>	Una semana/Siete días
<i>HR</i>	<i>Heart Rate</i>	Frecuencia cardíaca
<i>HS</i>	<i>Hora Somni</i>	A la hora de acostarse
<i>Ij./Inj.</i>	<i>Injectio</i>	Inyección
<i>Illic.</i>	<i>Illico</i>	Inmediatamente
<i>IM</i>	<i>Intramuscular</i>	Intramuscular (inyecciones)
<i>IN</i>	<i>Intranasal</i>	Intranasal
<i>In Aur. Dext.</i>	<i>In Aurem Dextram</i>	En el oído derecho
<i>In Aur. Sinist.</i>	<i>In Aurem Sinistram</i>	En el oído izquierdo
<i>In D.</i>	<i>In Dies</i>	Diariamente
<i>Inhal.</i>	<i>Inhaletur</i>	Se inhalará
<i>Inspir.</i>	<i>Inspiretur</i>	Se inspirará
<i>Instill.</i>	<i>Instille(n)tur</i>	Se instilará (gotas)
<i>Insuff.</i>	<i>Insufflatio</i>	Insuflación (gas/líquido/sustancia pulverizada)
<i>IV</i>	<i>Intravenous</i>	Intravenoso
<i>Jent./Jentac.</i>	<i>Jentaculum</i>	Desayuno
<i>L</i>	<i>Litre (Reino Unido)/Liter (EE. UU.)</i>	Litro
<i>Lat. Dol.</i>	<i>Lateri Dolenti</i>	Lado dolorido
<i>Lavat.</i>	<i>Lavatio</i>	Lavado
<i>Lin.</i>	<i>Linimentum</i>	Linimento
<i>Liq.</i>	<i>Liquidus (Liquor)</i>	Líquido/Solución
<i>Lot.</i>	<i>Lotio</i>	Loción
<i>M/Mane</i>	<i>Mane</i>	Mañana
<i>M</i>	<i>Misce</i>	Mezcla
<i>Mac.</i>	<i>Macera</i>	Macerar
<i>Matut.</i>	<i>Matutinus</i>	Por la mañana
<i>MD</i>	<i>More Dicto</i>	De la forma indicada
<i>MDU</i>	<i>More Dicto Utendus</i>	Utilizable de la forma indicada
<i>M et N</i>	<i>Mane et Nocte</i>	Mañana y noche
<i>M Pr.</i>	<i>Mane Primo</i>	A primera hora de la mañana
<i>Min.</i>	<i>Minimum</i>	Mínimo
<i>MS</i>	<i>More Solito</i>	De la forma habitual
<i>M Seq.</i>	<i>Mane Sequenti</i>	A la mañana siguiente
<i>Mens.</i>	<i>Mensura</i>	Medida
<i>Mod. Praes.</i>	<i>Modo Praescripto</i>	Modo prescrito/indicado
<i>Mx</i>	<i>Metastases</i>	Metástasis
<i>N/Noct.</i>	<i>Nocte/Noctu/Nox</i>	Noche

Elemento abreviado en inglés	Ampliación del elemento abreviado	Equivalente en español
NAD	<i>Nothing Abnormal Detected/No Abnormal Discovery/No Appreciable Disease</i>	Sin hallazgos
Nb.	<i>Newborn</i>	Neonato
ND	<i>Not Done</i>	No realizado
Nebul.	<i>Nebula</i>	Spray
NMT	<i>Not More Than</i>	No más de/Sin superar
Non Rep.	<i>Non Repetatur</i>	Sin repeticiones
NOS	<i>Not Otherwise Specified</i>	<i>Sine alter indicatio/inscriptione</i> Sin otra indicación
NPO/NBM	<i>Nil Per Os/Nihil Per Os/Non Per Os/Nulla Per Os// Nihil By Mouth</i>	En ayunas
NTE	<i>Not To Exceed</i>	Sin superar/sobrepasar
O_2/O ₂	<i>Both Eyes</i>	Ambos ojos
O Alt. H	<i>Omni Alterna Hora</i>	En horas alternas
OB/Omn. Bih.	<i>Omni Bihora</i>	Cada dos horas
OD	<i>Oculus Dexter</i>	Ojo derecho
OD/Omn. Die	<i>Omne/Omni Die</i>	A diario/Cada día/Diariamente
OH/Omn. Hor.	<i>Omni Hora</i>	Cada hora
OM/Omn. Man.	<i>Omni/Omne Mane</i>	Cada mañana
ON/Omn. Noc.	<i>Omni/Omne Nocte</i>	Cada noche
Omn. Sext. H	<i>Omni Sexta Hora</i>	Cada seis horas
OPD	<i>Once Per Day</i>	Una vez al día
OQH	<i>Omni Quadranta Hora</i>	Cada cuatro horas
Os	<i>Oculus Sinister</i>	Ojo izquierdo
OSH/Omn. Sing. H.	<i>Omni Singula Hora</i>	Cada hora
OTD	<i>Out the Door</i>	Dado de alta
OTC	<i>Over The Counter</i>	Sin receta (medicamento)
OU	<i>Oculum Uterque</i>	Ambos ojos
P/Pt.	<i>Perstetur</i>	Se continuará
PA	<i>Parti Affectae</i>	Partes afectadas
P Ae./P Aeq.	<i>Partes Aequales</i>	A/En partes iguales
Part. Vic.	<i>Partitis Vicibus</i>	En dosis divididas
PC	<i>Post Cibos/Post Cibum</i>	Tras las comidas
PD	<i>Per Diem</i>	Al día
Pect.	<i>Pectus/Pectori</i>	Pecho
PH	<i>Per Horam</i>	Por hora
PM	<i>Per Mensem</i>	Al mes
PO	<i>Per Os</i>	Vía oral

Elemento abreviado en inglés	Ampliación del elemento abreviado	Equivalente en español
PR	<i>Per Rectum</i>	Vía rectal
PPA	<i>Phiala Prius Agitata</i>	Tras agitar el frasco
PRN	<i>Pro Re Nata</i>	Según (se) precise/Según sea necesario
PV	<i>Per Vaginam</i>	Vía vaginal
QAm	<i>Quaque Ante Meridiem</i>	A diario, por la mañana
Q1H	<i>Quaque 1 Hora</i>	Cada hora
QD	<i>Quaque Die</i>	A diario/Cada día/Diariamente
QD	<i>Quater Die Sumendus</i>	Cuatro veces al día
QH	<i>Quaque Hora</i>	Cada hora
QID	<i>Quarto/Quater In Die</i>	Cuatro veces al día
QQH	<i>Quater Quaque Hora</i>	Cada cuatro horas
QS	<i>Quantum Satis/Sufficit</i>	Cantidad suficiente
Rep./Rept.	<i>Repetatur</i>	Se repetirá
RR	<i>Respiratory Rate</i>	Frecuencia/Cociente respiratoria/-o
Rx	<i>Recipe</i>	Receta
S	<i>Sine</i>	Sin
SA	<i>Secundum Artem</i>	Según se precise
SL	<i>Sublingually</i>	Sublingual
SOB	<i>Shortness Of Breath</i>	Disnea
Sol.	<i>Solutio</i>	Solución
SOS	<i>Si Opus Sit</i>	Si se precisa
Stat.	<i>Statim</i>	Constantemente/Inmediatamente
Supp.	<i>Suppositorium</i>	Supositorio
Tab.	<i>Tabella</i>	Comprimido
TD/TID	<i>Ter in Die</i>	Tres veces al día
TDS	<i>Ter Die Sumendus/Sumendum</i>	Tres veces al día
Top.	<i>Topical</i>	Tópica
UD	<i>Ut Dictum</i>	Como se ha indicado
US/USS	<i>Ultrasound/Ultrasound Scan</i>	Ecografía
Wt.	<i>Weight</i>	Peso
XR	<i>X-ray</i>	Rayos X

Tabla 2. Abreviaciones españolas relativas a la toma y uso de fármacos

Elemento abreviado en español	Ampliación del elemento abreviado	Equivalente en inglés
A	Aborto/Analítica/Anestesia/ Antecedentes/Años/Aurícula	<i>Abdomen/Abortion/Blood Sample/Anesthesia/ Family History/Years/Atrium</i>
A/Ab.	Abdomen	<i>Abdomen</i>

Elemento abreviado en español	Ampliación del elemento abreviado	Equivalente en inglés
Ab./Atb.	Antibiótico	<i>Antibiotic</i>
Ac.	Anticonceptivo	<i>Contraceptive/Birth control</i>
Ac.	Anticuerpo	<i>Antibody</i>
AINE	Antiinflamatorios No Esteroideos	<i>Nonsteroidal anti-inflammatory drugs</i>
Al.	Almuerzo	<i>Lunch</i>
Amb.	Ambulatorio	<i>Outpatient</i>
Anr.	Anormal/Anómalo	<i>Abnormal</i>
AO	Alimentación oral	<i>Oral feeding</i>
AO	Ambos ojos	<i>Both eyes/Oculus uterque</i>
AP	Análisis y plan	<i>Analysis and plan</i>
ACe.	Antes de la cena	<i>Before dinner</i>
ACo.	Antes de la comida	<i>Ante cibos/Ante cibum</i>
ADe.	Antes del desayuno	<i>Before breakfast/Ante jentaculum</i>
AQ	Antecedentes quirúrgicos	<i>Surgical history</i>
B/BP.	Biopsia	<i>Biopsy</i>
Bb.	Biberón	<i>Feeding bottle</i>
BEG	Buen estado general	<i>Good health/Good condition</i>
Bl.	Blando	<i>Soft</i>
BP	Bajo peso	<i>Low weight</i>
BR	Bajo riesgo	<i>Low risk</i>
C/Ca.	Carcinoma	<i>Carcinoma</i>
C	Cirugía	<i>Surgery</i>
C	Consulta	<i>Doctor visit</i>
c/	Cada (horas)	<i>Each/Every</i>
CAP	Centro de atención primaria	<i>Primary care (centre)</i>
Cap.	Cápsula	<i>Capsule</i>
C-C/CC/CyC	Cabeza y cuello	<i>Head & neck</i>
CE/CEx.	Consultas externas	<i>Outpatient clinics</i>
CE	Cuerpo extraño	<i>Foreign body</i>
CI	Cuidados intensivos	<i>Intensive care (unit)</i>
CO	Consciente y orientado	<i>Conscious and oriented</i>
COC	Consciente, orientado y colaborador	<i>Conscious, oriented, and collaborative</i>
Col.	Colirio	<i>Eye wash</i>
Comp.	Comprimido	<i>Pill</i>
CR	Cociente respiratorio	<i>Respiratory rate</i>
CS	Centro de salud	<i>Health centre</i>
Cta.	Consulta	<i>Visit</i>
Cta.	Cucharadita	<i>Dessertspoon/Dessertspoonful//Cochleare Mininum/Infantis</i>

Elemento abreviado en español	Ampliación del elemento abreviado	Equivalente en inglés
Ctrl.	Control	<i>Control</i>
D	Desayuno	<i>Breakfast/Jentaculum</i>
D	Dosis	<i>Dosage</i>
D-C-C	Desayuno-Comida-Cena	<i>Breakfast/Jentaculum-Lunch-Dinner//Cum Cibos/ Cum Cibum/Cum Cibo//Cum Food</i>
DMO	Densitometría ósea	<i>Bone Density Test/Bone Densitometry</i>
DPx	Diagnóstico principal	<i>Main diagnosis</i>
Dto.	Desprendimiento	<i>Detachment</i>
EA	Enfermedad actual	<i>Current disease/Condition/Pathology</i>
Ec	Enfermedad común	<i>Common disease/Condition</i>
ECG/EKG	Electrocardiograma	<i>Electrocardiogram</i>
Eco.	Ecografía	<i>Ultrasound</i>
EE	Extremidades	<i>Extremities</i>
EG	Estado general	<i>General condition</i>
Emb.	Embarazo	<i>Pregnancy</i>
Enf.	Enfermedad	<i>Condition/Disease/Pathology</i>
ER	Estudio radiológico	<i>Radiological study</i>
ES	<i>Electroshock</i>	<i>Electroshock</i>
Esto./Estoma	Boca	<i>Mouth/Os</i>
Evol.	Evolución	<i>Evolution</i>
Exp./Expl.	Exploración	<i>Examination</i>
Ext.	Externo	<i>External</i>
FA	Fecha de alta	<i>Discharge date</i>
FAR.	Farmacia	<i>Dispensary (Reino Unido)/Drugstore (EE. UU.)</i>
FC	Frecuencia cardíaca	<i>Heart rate</i>
Fco.	Frasco	<i>Bottle</i>
FOD	Fiebre de origen desconocido	<i>Feber of unknown origin</i>
FR	Factor de riesgo	<i>Risk factor</i>
FR	Frecuencia respiratoria	<i>Respiratory rate</i>
Fx	Fractura	<i>Fracture</i>
G	Grado	<i>Degree</i>
G	Número de embarazos (gestaciones)	<i>Parity (número de embarazos y partos)</i>
Glc.	Glucemia/Glucosa	<i>Gluc(a)emia/Glycemia</i>
G/Gr.	Gramo	<i>Gram</i>
Grg.	Gragea	<i>Sugar-coated tablet</i>
GS	Grupo sanguíneo	<i>Blood type</i>
H	Hora	<i>Hour</i>
Hª/HC	Historia clínica	<i>History</i>

Elemento abreviado en español	Ampliación del elemento abreviado	Equivalente en inglés
HDL (lipoproteína de alta densidad)	<i>High density lipoprotein</i>	<i>High density lipoprotein</i>
HF	Historia familiar	<i>Family history</i>
I	Infección	<i>Infection</i>
I/Ins.	Insulina	<i>Insuline</i>
Id.	Idem	<i>Idem</i>
IM	Intramuscular	<i>Intramuscular</i>
IMC	Índice de masa corporal	<i>Body-Mass index</i>
Int.	Interno	<i>Internal/Inner</i>
Int.	Intervención	<i>Surgery</i>
IR	Insuficiencia respiratoria	<i>Respiratory failure</i>
IV/lv.	Intravenoso	<i>Intravenous</i>
Izdo./Izda.	Izquierdo/-a	<i>Left/Sinister</i>
l	Litro	<i>Litre (Reino Unido)/Liter (EE. UU.)</i>
Lav.	Lavado	<i>Lavage/Irrigation/Douche/Flush/Lotion (ocular)</i>
Lat.	Latidos	<i>Heartbeat</i>
LDL	<i>Low density lipoprotein</i> (lipoproteína de baja densidad)	<i>Low density lipoprotein</i>
LPM	Latidos por minuto	<i>(Heart)beats per minute</i>
M	Médico	<i>Doctor/Physician</i>
m	Mes	<i>Month</i>
m/Min.	Minuto	<i>Minute</i>
MAG	Mal aspecto general	<i>Bad/Poor condition</i>
MC/MF	Médico de cabecera/familia	<i>Family doctor//General/Medical practitioner</i>
Med.	Medicina	<i>Drug</i>
Mio	Músculo	<i>Muscle</i>
Mov.	Movimiento	<i>Movement</i>
Mt/Mts	Metástasis	<i>Metastasis</i>
Mx	Mamografía	<i>Mammogram/-phy</i>
N/Nr.	Normal	<i>Normal</i>
NAM	No antecedentes médicos	<i>No medical/clinical history</i>
ND	No se dispone de datos	<i>No data available</i>
O	Oído	<i>Auris/Aurio</i>
O	Ojo	<i>Oculus</i>
O2	Ambos ojos	<i>Both eyes</i>
ONG	Oído, nariz y garganta	<i>Ear, nose and throat</i>
Op.	Operación	<i>Surgery</i>
OP	Origen y procedencia	<i>Source and origin</i>
OR	Quirófano	<i>Operating room</i>
P	Pulso	<i>Pulse</i>

Elemento abreviado en español	Ampliación del elemento abreviado	Equivalente en inglés
Pac.	Paciente	<i>Patient</i>
Pat.	Patología	<i>Pathology/Disease/Condition</i>
PDx	Pruebas diagnósticas	<i>(Diagnostic) Tests</i>
pm/por min.	Por minuto	<i>Per minute</i>
R/RDT.	Radioterapia	<i>Radiotherapy/Roentgen-ray treatment</i>
Rec.	Recaída	<i>Recurrence</i>
Rec.	Recidiva	<i>Recurrent/Habitual</i>
R	Respiración	<i>Respiration</i>
Rad.	Radiología	<i>Radiology</i>
Rdo.	Resultado	<i>Result</i>
Reh.	Rehabilitación	<i>Rehabilitation</i>
Rep.	Reproducción	<i>Reproduction</i>
RG	Recomendaciones generales	<i>General guidelines</i>
RN	Recién nacido/neonato	<i>Newborn</i>
RR	Ruidos respiratorios	<i>Breath sounds</i>
Rto.	Reconocimiento	<i>Examination</i>
RX/Rx	Rayos-X/Radiografía	<i>X-ray</i>
S/Sem.	Semana	<i>Week</i>
S°	Servicio	<i>Service</i>
SAI	<i>Sine alter indicatio/inscriptione</i> (Sin otra indicación)	<i>Not otherwise specified</i>
Sc	Subcutáneo	<i>Subcutaneous</i>
Sdr./Síndr./Sme.	Síndrome	<i>Syndrome</i>
SE	Sin especificar	<i>Not otherwise specified</i>
SH	Sin hallazgos	<i>Nothing abnormal detected/No abnormal discovery/No appreciable disease</i>
SNC	Sistema nervioso central	<i>Central nervous system</i>
SR	Sin receta	<i>Nonprescriptive drug</i>
SRV	Supervivencia	<i>Survival</i>
SS	Se solicita	<i>Is requested</i>
SS	Seguridad Social	<i>Social Security</i>
SS	Solución salina	<i>Salt/Saline solution</i>
STD	Si tiene dolor	<i>If s/he has pain</i>
T/Tª/T°	Temperatura	<i>Temperature</i>
Tab.	Tableta	<i>Tablet</i>
TBC	Tuberculosis	<i>Tuberculosis</i>
TBQ	Tabaquismo	<i>Smoking</i>
Tmto./T°/Trat. /Tto./TT/TT°	Tratamiento	<i>Treatment/Therapy</i>
Tum.	Tumor	<i>Tumour/Tumor</i>
Tx.	Tórax	<i>Thorax</i>

Elemento abreviado en español	Ampliación del elemento abreviado	Equivalente en inglés
U	Unidad	<i>Unit</i>
V	Vacuna	<i>Vaccine/Toxoid</i>
VO	Vía oral	<i>By mouth</i>
x'/x min.	Por minuto	<i>Per minute</i>

3. Reflexiones

El análisis de los resultados del corpus extraído, así como la interpretación de los mismos, nos ha conducido a la obtención de interesantes conclusiones. Por un lado, la presencia prácticamente constante del latín, como hemos desglosado en la tabla número uno, en tres cuartas partes de los casos analizados del corpus en lengua inglesa de la muestra de 178 entradas. El porcentaje restante viene representado por anglicismos puros o mixtos, como en el caso de *CF* (*cum food*). Sin embargo, no siempre se ha utilizado con total corrección la lengua latina. A modo de ejemplo, destacamos la presencia de la preposición latina *cum*, que rige ablativo, y se está empleando también con acusativo (*cum cibos*). A su vez, el término *recipe* se traduce con distinta función gramatical, como sustantivo, cuando es un imperativo latino.

Con respecto a la lengua española, partiendo de la muestra de 157 entradas, también hemos podido observar una preponderancia de las lenguas latina y griega, en un elevado porcentaje de incidencia, hecho que sorprende menos si tenemos en cuenta el origen etimológico de los tecnicismos del español científico. Sin embargo, se ha recurrido en casi todos los casos a tecnicismos grecolatinos evolucionados fonéticamente, hecho no constatable en el corpus en lengua inglesa. El corpus español también viene caracterizado por el empleo de determinados anglicismos léxicos —*ES* para *electroshock*— y sintácticos —*NAM* para ‘no antecedentes médicos’—. Lo que resulta reseñable es cómo la lengua inglesa ha recurrido a siglas, acrónimos y abreviaturas de origen latino para la posología medicamentosa en una ratio superior a la lengua española, que se ha centrado más en dicha lengua para emitir juicios diagnósticos, aunque ambas partan del latín y del griego para designar patologías y partes del organismo.

Otro aspecto reseñable es la inconsistencia en los métodos de siglación, puesto que a veces se emplean siglas varias para un mismo concepto —*G*, *Gt.* o *Gtt.* para *gutta*— y en otras se recurre a la mayúscula y a la minúscula indistintamente —*Bx* y *BX* para *biopsy*—. Un problema derivado de la falta de una política de homogeneización lingüística es la convivencia de abreviaciones correctas —*g* para *gramo*, *min.* para *minuto*— con otras incorrectas —*gr.* para *gramo* y *m* para *minuto*, respectivamente—. Otro escollo originado por la ausencia de un criterio universal en el acuñamiento y empleo de abreviaciones es la polisemia originada por el uso de una misma sigla en contextos diversos, según el campo de especialidad biomédico: *RCP* puede significar lo siguiente: ‘reacción en cadena de la polimerasa’ (microbiología), ‘reanimación cardiopulmo-

nar’ (anestesiología), ‘reflejo cutáneo-plantar’ (neurología), ‘responsabilidad civil profesional’ (derecho sanitario), ‘perfil químico aleatorio’ (*random chemistry profile* [bioquímica]) o ‘proteína portadora de riboflavina’ (*riboflavine carrier protein* [endocrinología]).

Si se tiene en cuenta la internacionalización del inglés en la ciencia y la tecnología, este hecho ocasiona que existan siglas inglesas sin equivalente exacto, o que una misma sigla pueda significar distintos conceptos en inglés que en español —*BP* es *blood pressure* en inglés y *bajo peso/biopsia* en español, *C* puede ser *cum* en lengua inglesa como latinismo puro y *cirugía* o *consulta* en español—. Asimismo, la lengua inglesa resulta más dada a abreviar y siglar, y cuando lo hace suele recurrir al latín aun más que la lengua española. El amplio campo de actividad del inglés biomédico también repercute en el propio proceso de siglación: mientras que en el español común se crean plurales duplicando las iniciales de las siglas, en el científico no, imitando el proceso inglés.

Teniendo en cuenta el punto de vista complementario de las civilizaciones mediterráneas frente a las sajonas, podemos entender cómo el especialista español receta la toma de una *cucharadita* del fármaco, mientras que el especialista inglés puede llegar a distinguir entre una cuchara de mesa (*cochleare magnum/maximum*) y una cucharita de postre o de té (*cochleare minimum/infantis*). Por estas razones resulta tan necesario un estudio de esta índole, ya que así se crean puentes para la interacción médico-paciente, por un lado, y, por otro, puentes entre especialistas y herramientas para el traductor biosanitario, que debe adaptarse constantemente a los nuevos tiempos, a la digitalización y al *economicismo* del lenguaje. Pensamos, asimismo, que el presente artículo puede ser de utilidad en contextos multiculturales, como son los de la interpretación (inglés-español) en el ámbito de los servicios públicos —o servicios sociales—, en los que el paciente puede desconocer la lengua con la que el médico se expresa —o bien ignorar el significado de las siglas y abreviaturas que este emplea—. El traductor, una vez más, se torna también en un mediador lingüístico-cultural que ha de facilitar el proceso —y el progreso— comunicativo, gestionando la información de forma ágil y práctica, y sabiendo que la comunidad científica que se expresa en inglés aporta una siglación más latina frente al español, que recurre más a su propia lengua. La comprensibilidad del texto meta —o de las siglas y abreviaturas meta— mejorará sobremanera si se tienen en cuenta los parámetros a la hora de abreviar elementos en una y otra lengua.